

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                             |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy<br>brudnego zysku ale życzliwy unikający sporów<br>niezamiłowany w pieniądzach |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład<br>dosłowny                                    | niepijący,* ** nie wybuchowy, lecz łagodny,<br>niekłótniwy,*** nie zamiłowany w pieniądzach,****<br>*****1)2)3)4)5)               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | nie opojem, nie awanturnikiem, ale życzliwym,<br>niewojowniczym, nie przywiązany do pieniędzy,                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy<br>brudnego zysku ale życzliwy unikający sporów<br>niezamiłowany w pieniądzach |

---

<sup>1)</sup> niepijący, πάροινος, l. nie nadużywający wina, nie alkoholik.

<sup>2)</sup> <x>630 2:3</x>

<sup>3)</sup> <x>620 2:24</x>; <x>630 3:2</x>

<sup>4)</sup> Lub: „niesrebrólubny”, ἀφιάρργυρος.

<sup>5)</sup> <x>610 6:10</x>; <x>650 13:5</x>; <x>670 5:2</x>